

5th Semester
DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVES (DSEs)

OPTION - I

FE516DA: FUNCTIONAL ENGLISH: TRANSLATION STUDIES

(Credits: Theory-04, Practicals-02)

Objectives:

- To make students familiar with the basic theories of translation
- To make the study of language inter-lingual by initiating the students to translate texts from regional languages into English and from English into regional languages.
- To equip the students for the profession of translator in diverse fields by imparting training in translation.

Unit I

- History of Translation theory—a brief overview.
 - Types of translation: Partial translation—full translation—Literal translation—free translation—transliteration—phonological translation—graphological translation.
- Computer-aided translation—Machine translation Central Issues: Language Vs Culture—equivalence—loss and gain in translation—limits to translatability—intranslatability—translation as rewriting/new writing.

Unit II

- Literary Translation: Translation of poetry—metered verse and free verse—poetic diction and imagery.
-
- Translation of Prose—tackling different styles and registers
 - Translation of fiction—establishing correspondence between modes and styles in the SL and TL.
 - Translating Drama—tackling dramatic diction and performability.

Unit III

- Translation of official documents: Official notifications—public awareness material
- Translation of official correspondence—requests, applications and memoranda. Legal documents: contracts and agreements
- Translation of petitions—transcripts of court proceedings—testimonies—verdicts

Unit IV

- Translating for the Media: (a) Translating News reports
- Translating advertisements—Screen plays
- Translating radio and TV scripts
- Basic principles of subtitling.

Practicals:

- Translating short poems from Urdu/Hindi into English and vice versa
- Translating short stories from Urdu/Hindi into English and vice versa
- Translating non-literary texts like notices/News reports/official letters from Urdu/Hindi into English and vice versa
- Using computer for translating non-literary passages

Suggested Readings:

1. Susan Bassnett, Translation Studies Peter MNewmark. Approaches to Translation. New York; Pergamon Press, 1985.
2. J. C. Catford. A Linguistic Theory of Translation Nida Eugene.
3. Theory and Practice of Translation Roman Jakobson.
4. On Linguistic Aspect of Translation Ayyappa Panicker.
5. Translation; From Periphery to Centre Stage. New Delhi: Prestige, 1998.
5. Sujit Mukherjee. Translation as Discovery, Hyderabad: Orient Longman, 2006.

5th Semester
DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVES (DSEs)

OPTION - II

FE516DB: FUNCTIONAL ENGLISH: LINGUISTICS

(Credits: Theory-04, Practicals-02)

Objectives:

- To familiarize the students with the origin and development of language with special reference to English
- To introduce the students to various levels of linguistic analysis Phonology, morphology, Syntax and Semantics
- To provide a brief historical survey of the development of Modern Linguistics
- To sensitize the students to the application of Linguistics in different areas

Unit I

- Linguistics: Scope; Branches;
- Origin of human language.
- Properties of human language

Unit II

- Socio-linguistics: Communicative competence; Speech Community; language variation (lexical, phonological and syntactic); idiolect, dialect and its types; Isogloss; register; jargon; slang; pidgin; Creole;
- bilingualism; multilingualism code-mixing; code switching. Language change.

UNIT III

- Key concepts -.-Langue & Parole; Competence, vs Performance; Sign vs symbol; Diachronic vs synchronic Approaches; Syntagmatic vs Paradigmatic relationships
- Levels of linguistic analysis • Phonetics- Phonology-- Phonemes and allophones • Morphology -morphemes and allomorphs • Word formation-inflection and derivation—word-building processes

Unit IV

- Evolution and development of English language,
- Varieties of English: British (R.P); American (NAM) and Indian

Practicals:

- Intensive training in the identification of use of different dialects in literary works
- Identification of slang words from popular magazines
- Exercises in word formation
- Morphological analysis of English words.

Suggested Readings:

1. Syal, Pushpinder, and DV. Jindal. An Introduction To Linguistics: Language, Grammar and Semantics. (Eastern Economy Edition) New Delhi: PHI, 2007.
2. Lyon, John. Language and Linguistics- An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
3. Yule, George. The Study of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
4. Crystal, David, Linguistics. Harmondsworth : Penguin, 1998.
5. Verma, S K, and N Krishna Swamy. Modern Linguistics: An Introduction, New Delhi: OUP, 1998.
6. Hall, Christopher. J, An Introduction to Language and Linguistics. Viva Continuum Edition, 2008.
7. Gimson, A.C, and Edward Arnold. An Introduction to the Pronunciation of English. London: 1980.